

# Luk

## Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ  
Goi-lại rồi [-] mười-hai-người Ngài-ban-cho họ quyền-năng và  
[G4779](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1411](#) [G2532](#)  
ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν,  
thăm-quyền trên mọi [-] quỷ và bệnh-tật chữa-lành  
[G1849](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#) [G3554](#) [G2323](#)

Đức Chúa Jêsus nhóm họp mười hai sứ đồ, ban quyền năng phép tắc để trị quỉ chữa bệnh.

2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ  
và Ngài-sai họ rao-giảng [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời và  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
ἰᾶσθαι <τοὺς ἀσθενεῖς>.  
chữa-bệnh [-] những-người-đau-yếu  
[G2390](#) [G3588](#) [G0772](#)

Rồi Ngài sai để rao giảng về nước Đức Chúa Trời cùng chữa lành kẻ có bệnh.

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν; μήτε  
và Ngài-phán cùng họ ĐỪNG-mang theo trên [-] đường chẳng  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3383](#)  
ράβδον, μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνά δύο  
gậy chẳng túi chẳng bánh chẳng bạc chẳng mỗi-người hai  
[G4464](#) [G3383](#) [G4082](#) [G3383](#) [G0740](#) [G3383](#) [G0694](#) [G3383](#) [G0303](#) [G1417](#)  
χιτῶνας ἔχειν.  
áo có  
[G5509](#) [G2192](#)

Ngài dạy rằng: Đi đường chớ đem gì theo hết, hoặc gậy, hoặc bao, hoặc bánh, hoặc tiền bạc; cũng đừng đem hai áo.

4 καὶ εἰς ἣν ἄν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν  
và vào [-] bất-cứ nhà-nào các-người-vào ở-đó hãy-ở-lại và từ-đó  
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3614](#) [G1525](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1564](#)  
ἐξέρχεσθε.  
hãy-ra-đi  
[G1831](#)

Hễ các người vào nhà nào, hãy ở đó cho đến khi đi.

5	καὶ và	ὅσοι những-ai	ἄν [-]	μὴ không	δέχωνται tiếp-nhận	ὑμᾶς, các-người	ἐξερχόμενοι khi-ra-khỏi	ἀπὸ [-]	τῆς [-]	πόλεως thành
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1209</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>
	ἐκείνης, ấy	τὸν [-]	κοινορτὸν bụi	ἀπὸ từ	τῶν [-]	ποδῶν chân	ὑμῶν các-người	ἀποτινάσσετε, hãy-giũ-đi	εἰς làm	
	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2868</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G0660</a>	<a href="#">G1519</a>	
	μαρτύριον bằng-chứng	ἐπ’ nghịch	αὐτούς. họ							
	<a href="#">G3142</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G0846</a>							

Còn ai không tiếp rước các người, hãy ra khỏi thành họ, và phủi bụi chơn mình để làm chứng nghịch cùng họ.

6	ἐξερχόμενοι ra-đi	δὲ, rồi	διήρχοντο họ-đi-qua	κατὰ khắp	τὰς [-]	κώμας, các-làng	εὐαγγελιζόμενοι rao-giảng-Tin-Lành	καὶ và		
	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1330</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2968</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G2532</a>		
	θεραπεύοντες chữa-bệnh	πανταχοῦ. khắp-nơi								
	<a href="#">G2323</a>	<a href="#">G3837</a>								

Vậy, các sứ đồ ra đi, từ làng này tới làng kia, rao giảng Tin Lành khắp nơi và chữa lành người có bệnh.

7	Ἦκουσεν Nghe	δὲ rồi	Ἡρώδης Hê-rốt	ὅ [-]	τετραάρχης vua-chư-hầu	τὰ [-]	γινόμενα mọi-việc-đang-xảy-ra	πάντα, [-]	καὶ thì	
	<a href="#">G0191</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G2532</a>	
	διηπόρει, bối-rối	διὰ vì	τὸ [-]	λέγεσθαι có-người-nói	ὑπὸ bởi	τινων, một-số-người	ὅτι rằng	Ἰωάννης Giăng	ἠγέρθη đã-sống-lại	ἐκ từ
	<a href="#">G1280</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G1537</a>
	νεκρῶν; kẻ-chết									
	<a href="#">G3498</a>									

Bấy giờ, Hê rốt là vua chư hầu, nghe nói về các việc xảy ra, thì không biết nghĩ làm sao; vì kẻ này nói rằng: Giăng đã từ kẻ chết sống lại;

8	ὑπὸ bởi	τινων người-khác	δὲ, lại	ὅτι rằng	Ἡλίας Ê-li	ἐφάνη; đã-hiện-ra	ἄλλων người-khác	δὲ, nữa	ὅτι rằng	προφήτης, tiên-tri
	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2243</a>	<a href="#">G5316</a>	<a href="#">G0243</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4396</a>
	τις nào-đó	τῶν của	ἀρχαίων, thời-xưa	ἀνέστη. đã-sống-lại						
	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0744</a>	<a href="#">G0450</a>						

kẻ khác nói rằng: Ê-li đã hiện ra; và kẻ khác nữa thì rằng: Một trong các đấng tiên tri đời xưa đã sống lại.

9	εἶπεν nói	δὲ rồi	ὀ [-]	Ἡρώδης, Hê-rốt	Ἰωάννην Giăng	ἐγὼ ta	ἀπεκεφάλισα, đã-chém-đầu	τίς vậy-ai	δέ là	ἐστιν [-]
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2264</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G0607</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1510</a>
	οὗτος người-này	περὶ mà	οἷ [-]	ἀκούω ta-nghe	τοιαῦτα? những-điều-như-vậy?	καὶ và	ἐζητεῖ tìm-cách	ἰδεῖν gặp	αὐτόν. Ngài	
	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G0191</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G0846</a>	

Song Hê-rốt thì nói: Ta đã truyền chém Giăng rồi: vậy người này là ai, mà ta nghe làm những việc dường ấy? Vua bèn tìm cách thấy Đức Chúa Jêsus.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες, οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.  
 Ròi trở-về [-] các-sứ-đồ thuật-lại cho-Ngài moi-điều họ-đã-làm  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3745](#) [G4160](#)

Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς, ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην  
 Ròi đem-theo họ Ngài-lui-về riêng [-] tại thành gọi-là  
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G5298](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#)

Βηθσαιῖδά.

Bết-sai-đa

[G0966](#)

Các sứ đồ trở về trình cùng Đức Chúa Jêsus mọi việc mình đã làm. Ngài bèn đem các sứ đồ đi tẻ ra với mình đến gần thành kia gọi là Bết-sai-đa.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ; καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς,  
 [-] nhưng đoàn-dân biết-được đi-theo Ngài và Ngài-đón-tiếp họ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1097](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0588](#) [G0846](#)

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν  
 giảng-dạy cho-họ về [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời và những-người cần  
[G2980](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5532](#)

ἔχοντας θεραπείας ἰατο.

[-] chữa-lành Ngài-chữa-cho

[G2192](#)

[G2322](#)

[G2390](#)

Nhưng dân chúng nghe vậy, thì đi theo Ngài. Đức Chúa Jêsus tiếp đãi dân chúng, giảng cho họ về nước Đức Chúa Trời, và chữa cho những kẻ cần được lành bệnh.

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν, προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν  
 [-] rồi ngày bắt-đầu xế-chiều đến-gần rồi [-] mười-hai-người thưa  
[G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G0756](#) [G2827](#) [G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ  
 cùng-Ngài Xin-giải-tán [-] đoàn-dân để họ-đi vào [-] chung-quanh  
[G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#)

κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν; ὅτι ὤδε ἐν  
 các-làng và đồng-ruộng tim-chỗ-trọ và kiếm lương-thực vì ở-đây tại  
[G2968](#) [G2532](#) [G0068](#) [G2647](#) [G2532](#) [G2147](#) [G1979](#) [G3754](#) [G5602](#) [G1722](#)

ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

noì-hoang-vắng [-] chúng-tôi-đang-ở

[G2048](#)

[G5117](#)

[G1510](#)

Khi gần tối, mười hai sứ đồ đến gần Ngài mà thưa rằng: Xin truyền cho dân chúng về, để họ đến các làng các ấ xung quanh mà trọ và kiếm chi ăn; vì chúng ta ở đây là nơi vắng vẻ.

- 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς φαγεῖν ἡμεῖς, οἱ δὲ  
 Ngàì-phán ròi cùng họ Hăy-cho họ ăn các-người-đi [-] nhưng  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#)
- εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε, καὶ ἰχθύες δύο,  
 họ-thưa Chúng-tôi-không có [-] hơn [-] ổ-bánh năm và cá hai  
[G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4119](#) [G2228](#) [G0740](#) [G4002](#) [G2532](#) [G2486](#) [G1417](#)
- εἰ μήτι πορευθέντες, ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν  
 nếu-không [-] chúng-tôi-đi [-] mua cho hết-thảy [-] dân-chúng  
[G1487](#) [G3385](#) [G4198](#) [G1473](#) [G0059](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)
- τοῦτον βρώματα;  
 này thức-ăn  
[G3778](#) [G1033](#)

Song Ngàì phán rằng: Chính các người hãy cho họ ăn. Các sứ đồ thưa rằng: Ví thử chính mình chúng tôi không đi mua đồ ăn cho hết thảy dân này, thì chỉ có năm cái bánh và hai con cá mà thôi.

- 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς  
 có vì chừng đần-ông năm-ngàn Ngàì-phán ròi cùng [-] môn-đồ  
[G1510](#) [G1063](#) [G5616](#) [G0435](#) [G4000](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτούς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήκοντα.  
 Ngàì Hăy-mời-ngồi họ từng-nhóm chừng mỗì-nhóm năm-mươi  
[G0846](#) [G2625](#) [G0846](#) [G2828](#) [G5616](#) [G0303](#) [G4004](#)

Vả, bấy giờ có độ năm ngàn người nam ở đó. Ngàì bèn phán cùng môn đồ rằng: Hãy biểu chúng ngồi từng hàng năm mươi người.

- 15 καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.  
 và họ-làm như-vậy và mỗì-tất-cả ngòì-xuống  
[G2532](#) [G4160](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2625](#) [G0537](#)

Môn đồ làm theo lời; chúng ngồi xuống hết thảy.

- 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς  
 cầm-lấy ròi [-] năm ổ-bánh và [-] hai con-cá ngưóc-mắt lên  
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)
- τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς  
 [-] trời Ngàì-chúc-phước ròi-bẻ-ra và [-] ròi trao cho  
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2622](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)
- μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.  
 môn-đồ đọn-ra cho đòan-dân  
[G3101](#) [G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)

Đoạn, Đức Chúa Jêsus lấy năm cái bánh và hai con cá, ngưóc mắt lên trời, chúc tạ, ròi bẻ ra trao cho môn đồ, đặng phát cho đoàn dân.

- 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες; καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς  
 ròi họ-ăn và đếu-no-đủ hết-thảy và thu-lại [-] thừa-ra [-]  
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#)
- κλασμάτων, κόφινι δώδεκα.  
 mảnh-bánh-vụn giỏ mười-hai  
[G2801](#) [G2894](#) [G1427](#)

Ai nấy ăn no ròi, người ta thâu được mười hai giỏ đầy những miếng thừa.

18	Καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εἶναι	αὐτὸν	προσευχόμενον	κατὰ	μόνας,	συνῆσαν
	Và	xáy-ra	khi	[~]	[~]	Ngài	cầu-nguyện	[~]	một-minh	có-mặt
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3441</a>	<a href="#">G4895</a>
	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί,	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς,	λέγων,	Τίνα	με	«οἱ
	vớí-Ngài	[~]	các-môn-đồ	và	Ngài-hỏi	họ	rằng	Ai	Ta	[~]
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3101</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1905</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>
	ὄχλοι»	λέγουσιν	εἶναι?							
	đoàn-dân	nói	là?							
	<a href="#">G3793</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1510</a>							

Một ngày kia, Đức Chúa Jêsus đang cầu nguyện riêng, môn đồ nhóm lại xung quanh Ngài, Ngài hỏi rằng: Trong dân chúng, họ nói ta là ai?

19	οἱ	δὲ	ἀποκριθέντες,	εἶπαν,	Ἰωάννην	τὸν	Βαπτιστήν;	ἄλλοι	δὲ,
	[~]	rõi	đáp	họ-thưa	Giăng	[~]	Báp-tết	người-khác	lại
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0611</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0910</a>	<a href="#">G0243</a>	<a href="#">G1161</a>
	Ἴλιαν;	ἄλλοι	δὲ,	ὅτι	προφήτης,	τις	τῶν	ἀρχαίων,	ἀνέστη.
	Ê-li	người-khác	nữa	rằng	tiên-tri	nào-đó	của	thời-xưa	đã-sống-lại
	<a href="#">G2243</a>	<a href="#">G0243</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0744</a>	<a href="#">G0450</a>

Thưa rằng: Người này nói là Giăng Báp-tít, người kia nói là Ê-li; kẻ khác nói là một trong các đấng tiên tri đời xưa sống lại.

20	εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ἵμεῖς	δὲ,	τίνα	με	λέγετε	εἶναι?	Πέτρος
	Ngài-phán	rõi	cùng-họ	Còn-các-người	thì	nói-Ta	[~]	nói	là-ai?	Phi-e-rơ
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G4074</a>
	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν,	Τὸν	Χριστὸν	τοῦ	Θεοῦ.			
	rõi	đáp	thưa	Là-Đấng	Christ	của	Đức-Chúa-Trời			
	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0611</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>			

Ngài lại hỏi rằng: Còn về phần các người thì nói ta là ai? Phi -e-rơ thưa rằng: Thầy là Đấng Christ của Đức Chúa Trời.

21	ὁ	δὲ	ἐπιτιμῆσας	αὐτοῖς,	παρήγγειλεν	μηδενὶ	λέγειν	τοῦτο,
	[~]	nhưng	răn-bảo	họ	Ngài-truyền	không-ai	được-nói	điều-này
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2008</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3853</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3778</a>

Đức Chúa Jêsus nghiêm cấm môn đồ nói sự ấy với ai,

22	εἰπὼν	ὅτι,	Δεῖ	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	πολλὰ	παθεῖν;	καὶ
	Ngài-phán	rằng	Con	[~]	Người	[~]	[~]	phải-chịu-nhiều	đau-khổ	và
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1163</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3958</a>	<a href="#">G2532</a>
	ἀποδοκιμασθῆναι	ἀπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων,	καὶ	ἀρχιερέων,	καὶ	γραμματέων,		
	bị-chối-bỏ	bởi	[~]	trưởng-lão	và	thầy-tể-lễ-cả	và	thầy-thông-giáo		
	<a href="#">G0593</a>	<a href="#">G0575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4245</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0749</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1122</a>		
	καὶ	ἀποκτανθῆναι,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθῆναι.			
	và	bị-giết	và	[~]	ngày-thứ-ba	[~]	sống-lại			
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0615</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5154</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1453</a>			

và phán thêm rằng: Con người phải chịu nhiều điều khổ, phải bị các trưởng lão, các thầy tế lễ cả, và các thầy thông giáo bỏ ra, phải bị giết, ngày thứ ba phải sống lại.

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἷ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,  
 Ngài-phán ròi cùng mọi-người Nếu ai muốn theo Ta đi  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3956](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#)

ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ  
 hăy-từ-bỏ chình-mình và vác-lấy [-] thập-tự-giá mình hằng ngày và  
[G0720](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2250](#) [G2532](#)

ἀκολουθεῖτω μοι.  
 theo Ta  
[G0190](#) [G1473](#)

Đoạn, Ngài phải cùng mọi người rằng: Nếu ai muốn theo ta, phải tự bỏ mình đi, mỗi ngày vác thập tự giá mình mà theo ta.

24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς  
 vì-ai [-] [-] muốn [-] mạng-sống mình cứu sẽ-mất nó nhưng-ai  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.  
 [-] [-] mất [-] mạng-sống mình vì-cớ Ta người-ấy sẽ-cứu nó  
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4982](#) [G0846](#)

Vì ai muốn cứu sự sống mình thì sẽ mất, còn ai vì cố ta mất sự sống, thì sẽ cứu.

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν  
 vì [-] [-] có-ích-gì người-ta được-cả [-] thế-gian này mà-chính-mình  
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1438](#)

δὲ ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς?  
 lại mất hay bị-hư-hại?  
[G1161](#) [G0622](#) [G2228](#) [G2210](#)

Nếu ai được cả thiên hạ, mà chính mình phải mất hoặc hư đi, thì có ích gì?

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ  
 vì-ai [-] [-] hổ-thẹn vì-Ta và [-] [-] lời-Ta thì-người-ấy [-]  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1870](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ  
 Con-Người [-] [-] cũng-sẽ-hổ-thẹn khi Ngài-đến trong [-] vinh-quang  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1870](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#)

αὐτοῦ, καὶ τοῦ Πατρὸς, καὶ τῶν ἀγίων ἀγγέλων.  
 Ngài và của Cha và của các-thiên-sứ thánh  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0032](#)

Vì nếu ai hổ thẹn về ta và lời ta, thì Con người sẽ hổ thẹn về họ, khi Ngài ngự trong sự vinh hiển của mình, của Cha, và của thiên sứ thánh mà đến.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων,  
 Ta-nói ròi cùng-các-người thật-vậy có một-số-người [-] [-] đứng-đây  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0230](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0847](#) [G2476](#)

οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν  
 sẽ chẳng-hề [-] nếm sự-chết cho-đến-khi [-] thấy [-] nước  
[G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Θεοῦ.  
 [-] Đức-Chúa-Trời  
[G3588](#) [G2316](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, một vài người trong các người đượng đứng đây sẽ không chết trước khi chưa thấy nước Đức Chúa Trời.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ, καὶ  
 Xáy-ra ròi sau [-] lòi-phán này chừng tám ngày ròi  
[G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5616](#) [G2250](#) [G3638](#) [G2532](#)

παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 đem-theo Phi-e-rơ và Giăng và Gia-cơ Ngàì-lên trên [-] núi  
[G3880](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

προσεύξασθαι.

cầu-nguyện

[G4336](#)

| Đệ tám ngày sau khi phán các lời đó, Đức Chúa Jêsus đem Phi -e-rơ, Giăng và Gia-cơ đi với mình lên trên núi để cầu nguyện.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχασθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου  
 và xáy-ra khi [-] Ngàì-cầu-nguyện [-] [-] diện-mạo [-] mặt  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4336](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1491](#) [G3588](#) [G4383](#)

αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἰματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.  
 Ngàì đỏi-khác và [-] áo Ngàì trắng chói-lòa  
[G0846](#) [G2087](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2441](#) [G0846](#) [G3022](#) [G1823](#)

| Dương khi cầu nguyện, diện mạo Ngài khác thường, áo Ngài trở nên sắc trắng chói lòa.

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ  
 và kìa hai-người [-] đang-trò-chuyện với-Ngài chính-là [-] Mô-se và  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G4814](#) [G0846](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3475](#) [G2532](#)

Ἴηλίας,

Ê-li

[G2243](#)

| Và này, có hai người nói chuyện cùng Ngài; ấy là Môi-se và Ê-li,

31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἦν ἡμελλεν  
 họ hiệ-n-ra trong vinh-quang nói-về [-] sự-ra-đi Ngàì mà sắp-đươc  
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1391](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1841](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3195](#)

πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

trọn- vẹn tại Giê-ru-sa-lem

[G4137](#) [G1722](#) [G2419](#)

| hiện ra trong sự vinh hiển, và nói về sự Ngài qua đời, là sự sẽ phải ứng nghiệm tại thành Giê-ru-sa-lem.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω;  
 [-] còn Phi-e-rơ và những-người cùng ông thì buồn-ngủ-nặng bởi-giác-ngủ  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0916](#) [G5258](#)

διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας  
 tỉnh-dậy ròi họ-thấy [-] vinh-quang Ngàì và [-] hai người  
[G1235](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0435](#)

τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

[-] đứng-cùng Ngàì

[G3588](#) [G4921](#) [G0846](#)

| Phi -e-rơ cùng đồng bạn mình buồn ngủ lảm, nhưng vừa tỉnh thức ra, thấy vinh hiển của Đức Chúa Jêsus và hai đấng ấy đứng gần Ngài.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος  
 và xây-ra khi [~] họ-rời-khỏi [~] [~] Ngài thưa [~] Phi-e-rơ  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1316](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι; καὶ  
 cùng [~] Đức-Chúa-Jesus Thày-sĩ tốt-thật [~] chúng-tôi được-ở-đây [~] xin  
[G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1988](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5602](#) [G1510](#) [G2532](#)

ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοι, καὶ μίαν Μωϋσεῖ, καὶ μίαν  
 chúng-tôi-dùng lều ba một cho-Thày và một cho-Mô-se và một  
[G4160](#) [G4633](#) [G5140](#) [G1520](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1520](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1520](#)

Ἴλιγ; μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.  
 cho-Ê-li không biết điều ông-nói  
[G2243](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#)

| Lúc hai đấng ấy lìa khỏi Đức Chúa Jêsus, Phi -e-rơ thưa Ngài rằng: Thưa thầy, chúng ta ở đây tốt lắm, hãy đóng ba trại, một cái cho thầy, một cái cho Môi-se và một cái cho Ê-li. Vì Phi -e-rơ không biết mình nói chi.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν  
 những-điều-này rồi ông đang-nói có-đám-mây [~] và bao-phủ  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3507](#) [G2532](#) [G1982](#)

αὐτούς; ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.  
 họ họ-sợ rồi khi [~] vào [~] trong [~] đám-mây  
[G0846](#) [G5399](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3507](#)

| Khi người còn đương nói, có một đám mây kéo đến, bao phủ lấy; và khi vào trong đám mây, các môn đồ đều sợ hãi.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός  
 và có-tiếng phát-ra từ [~] đám-mây rằng Đây-là [~] [~] Con  
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, ὁ ἐκλελεγμένος; αὐτοῦ ἀκούετε.  
 Ta [~] Đấng-được-chọn Ngài hãy-nghe!  
[G1473](#) [G3588](#) [G1586](#) [G0846](#) [G0191](#)

| Bấy giờ, nghe có tiếng từ trong đám mây phán ra rằng: Đây là Con ta, Người được lựa chọn của ta, hãy nghe Người.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος.  
 và khi [~] tiếng-phán-dứt [~] [~] chỉ-còn Đức-Chúa-Jesus một-mình  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G2147](#) [G2424](#) [G3441](#)

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
 và họ giũ-im-lặng và không-ai thuật-lại trong những [~] ngày-ấy  
[G2532](#) [G0846](#) [G4601](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0518](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.  
 gì-hết [~] họ-đã-thấy  
[G3762](#) [G3739](#) [G3708](#)

| Khi tiếng ấy phát ra, thì Đức Chúa Jêsus ở một mình. Các môn đồ nín lặng, không nói cùng ai về sự mình đã thấy.

37 Ἐγένετο δὲ τῆ ἑξῆς ἡμέρα, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους,  
 Xây-ra rồi [~] hôm-sau [~] khi-xuống [~] từ [~] núi  
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1836](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3735](#)

συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.  
 gặp Ngài đoàn-dân đông  
[G4876](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

Bữa sau, khi Chúa cùng môn đồ từ núi xuống, có đoàn dân đông đến đón rước Ngài.

38 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν.  
và kia một-người từ trong đám-đông kêu-lên rằng Thưa-Thầy xin  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0994](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1189](#)  
Thầy đoái-nhìn đến [-] con-trai tôi vì nó-là-con-một của-tôi [-]  
[G4771](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3439](#) [G1473](#) [G1510](#)

Một người trong đám đông kêu lên rằng: Lạy thầy, xin thầy đoái đến con trai tôi, vì là con một tôi.

39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει  
và kia thần-linh nhập-vào nó và thình-linh nó-la-hét và vật-vã  
[G2532](#) [G3708](#) [G4151](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1810](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4682](#)  
αὐτόν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντριβὸν  
nó với sùi-bọt-mép và khó-khăn-lắm mới-rời-khỏi [-] nó làm-tan-nát  
[G0846](#) [G3326](#) [G0876](#) [G2532](#) [G3425](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4937](#)  
αὐτόν.  
nó  
[G0846](#)

Một quỷ ám nó, thình linh kêu la; quỷ vật vã nó dữ tợn, làm cho sôi bọt miếng, mình mẩy nát hết, rồi mới ra khỏi.

40 καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ  
và tôi-đã-xin [-] môn-đồ Thầy để đuổi-nó-ra [-] nhưng không  
[G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#)  
ἠδυσήθησαν.  
được  
[G1410](#)

Tôi đã xin môn đồ thầy đuổi quỷ đó, nhưng họ đuổi không được.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ  
đáp-lời rồi [-] Đức-Chúa-Jesus phán Hỡi thế-hệ vô-tín và  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2532](#)  
διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι  
sa-đọa cho-đến-bao-giờ bao-lâu Ta-sẽ-ở với các-người và chịu-đựng  
[G1294](#) [G2193](#) [G4219](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0430](#)  
ὕμῶν? προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.  
các-người? Hãy-đem đến-đây [-] con-trai người  
[G4771](#) [G4317](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hỡi dòng dõi không tin và bội nghịch kia, ta ở với các người và nhịn các người cho đến chừng nào? Hãy đem con của người lại đây.

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ  
khi-đưa-trẻ còn đang-đến [-] quở-quật-ngã nó [-] quỷ và  
[G2089](#) [G1161](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4486](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#)  
συνεσπάραξεν. ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,  
vật-vã-dữ-dội quở-trách rồi [-] Đức-Chúa-Jesus [-] thần-linh [-] ô-uế  
[G4952](#) [G2008](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)  
καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.  
và chữa-lành [-] đứa-trẻ và trao-lại nó cho cha nó  
[G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Đứa con trai vừa lại gần, quí xô nó nhào xuống đất, và vật vã dữ tợn. Song Đức Chúa Jêsus quở nặng tà ma, chữa lành con trẻ ấy, và giao lại cho cha nó.

43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων  
kinh-ngạc rồi mọi-người về [-] sự-vĩ-đại của Đức-Chúa-Trời Đàng-khi  
[G1605](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#)

δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν εἶπεν πρὸς τοὺς  
rồi mọi-người-kinh-ngạc về mọi-điều [-] Ngài-làm Ngài-phán cùng [-]  
[G1161](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#)

μαθητὰς αὐτοῦ,  
môn-đồ Ngài  
[G3101](#) [G0846](#)

Ai nấy đều lấy làm lạ về quyền phép cao trọng của Đức Chúa Trời. Khi mọi người đang khen lạ các việc Đức Chúa Jêsus làm, Ngài phán cùng môn đồ rằng:

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους: ὁ  
Hãy-ghi-nhớ các-người vào [-] tai các-người [-] lời này [-]  
[G5087](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#)

γὰρ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.  
vì Con-Người [-] [-] sắp bị-nộ vào tay người-ta  
[G1063](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3195](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#)

Về phần các người, hãy nghe kỹ điều ta sẽ nói cùng: Con người sẽ bị nộ trong tay người ta.

45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’  
[-] nhưng họ-không-hiểu [-] lời này và [-] bị-giấu khỏi  
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3871](#) [G0575](#)

αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό. καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ  
họ để họ-không hiểu-được nó và họ-sợ hỏi Ngài về  
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0143](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G2065](#) [G0846](#) [G4012](#)

τοῦ ῥήματος τούτου.  
[-] lời này  
[G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

Nhưng các môn đồ không hiểu lời ấy, vì đã che khuất cho mình để chẳng rõ nghĩa làm sao; và sợ không dám hỏi Ngài về lời ấy.

46 Εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.  
Này-sinh rồi tranh-luận giữa họ về ai [-] là lớn-nhất trong-họ  
[G1525](#) [G1161](#) [G1261](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3173](#) [G0846](#)

Các môn đồ biện luận cùng nhau cho biết ai là lớn hơn hết trong hàng mình.

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,  
[-] nhưng Đức-Chúa-Jesus biết [-] ý-nghĩ trong lòng họ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

ἐπιλαβόμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτοῦ,  
đem-một đứa-trẻ đặt nó bên-cạnh Ngài  
[G1949](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G3844](#) [G1438](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus biết ý tưởng trong lòng môn đồ, thì lấy một đứa con trẻ để gần mình,

48	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ὅτι	ἐὰν	δέξῃται	τοῦτο	τὸ	παιδίον	ἐπὶ	τῷ
	và	phán	cùng-họ	Ai	[-]	tiếp-nhận	đứa-trẻ-này	[-]	[-]	nhân	[-]
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1209</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3813</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>
	ὀνόματί	μου,	ἐμὲ		δέχεται;	καὶ	ὅς	ἂν	ἐμὲ		δέξῃται,
	danh	Ta	tức-là-tiếp-nhận	Ta	và	ai	[-]	tiếp-nhận-Ta	[-]		[-]
	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1209</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1209</a>		<a href="#">G1209</a>
	δέχεται	τὸν	ἀποστείλαντά	με.	ὁ	γὰρ	μικρότερος	ἐν	πᾶσιν		
	tức-là-tiếp-nhận	Đấng	đã-sai	Ta	vì-ai	[-]	nhỏ-nhất	trong	tất-cả		
	<a href="#">G1209</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0649</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>		
	ὑμῶν	ὑπάρχων,	οὗτός	ἐστὶν	μέγας.						
	các-người	[-]	người-ấy	là	lớn						
	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3173</a>						

mà phán rằng: Hễ ai vì danh ta mà tiếp con trẻ này, tức là tiếp ta; còn ai tiếp ta, tức là tiếp Đấng đã sai ta. Vì kẻ nào hèn mọn hơn hết trong vòng các người, ấy chính người đó là kẻ cao trọng.

49	Ἀποκριθεὶς	δὲ,	ἰὸς	Ἰωάννης	εἶπεν,	Ἐπιστάτα,	εἶδομέν	τινα	ἐν
	Đáp-lời	rồi	[-]	Giăng	thưa	Thầy-sĩ	chúng-tôi-thấy	một-người	nhân
	<a href="#">G0611</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1988</a>	<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1722</a>
	τῷ	ὀνόματί	σου	ἐκβάλλοντα	δαιμόνια,	καὶ	ἐκωλύομεν	αὐτὸν,	ὅτι
	[-]	danh	Thầy	đuổi-quỷ	[-]	và	chúng-tôi-ngăn-cấm	người-ấy	vì
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G1140</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2967</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3754</a>
	οὐκ		ἀκολουθεῖ	μεθ'	ἡμῶν.				
	người-ấy-không		theo	cùng	chúng-tôi				
	<a href="#">G3756</a>		<a href="#">G0190</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1473</a>				

Giăng cất tiếng nói rằng: Thưa thầy, chúng tôi từng thấy có kẻ như danh thầy mà trừ quỷ; chúng tôi đã cấm họ, vì không cùng chúng tôi theo thầy.

50	εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτὸν	«ὁ»	Ἰησοῦς,	Μὴ	κωλύετε;	ὅς	γὰρ
	Ngài-phán	rồi	cùng	ông	[-]	Đức-Chúa-Jesus	Đừng	ngăn-cấm	vì-ai	[-]
	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2967</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1063</a>
	οὐκ	ἔστιν	καθ'	ὑμῶν,	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἔστιν.			
	không	chống	ngịch	các-người	tức-là-ở-về-phía	các-người	[-]			
	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1510</a>			

Nhưng Đức Chúa Jêsus phán rằng: Đừng cấm họ, vì ai không nghịch cùng các người, là thuận với các người.

51	Ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῷ	συμπληροῦσθαι	τὰς	ἡμέρας	τῆς	ἀναλήμψεως	
	Xây-ra	rồi	khí	[-]	gần-đến	[-]	ngày	[-]	Ngài-được-cất-lên	
	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4845</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0354</a>	
	αὐτοῦ,	καὶ	αὐτὸς	τὸ	πρόσωπον	ἐστήρισεν,	τοῦ	πορεύεσθαι	εἰς	Ἱερουσαλήμ
	[-]	thì	Ngài	[-]	mặt	quyết-định	[-]	đi	lên	Giê-ru-sa-lem
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G4741</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2419</a>

Khi gần đến kỳ Đức Chúa Jêsus được đem lên khỏi thế gian, Ngài quyết định đi thành Giê-ru-sa-lem.

52	καὶ	ἀπέστειλεν	ἀγγέλους	πρὸ	προσώπου	αὐτοῦ.	καὶ	πορευθέντες,
	và	Ngài-sai	những-người-đi-trước	trước	mặt	Ngài	và	đi-rồi
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0649</a>	<a href="#">G0032</a>	<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4198</a>
	εἰσηλθόν	εἰς	κώμην	Σαμαριτῶν,	ὡς	ἐτοιμάσαι	αὐτῷ.	
	họ-vào	một	làng	Sa-ma-ri	để	chuẩn-bị	cho-Ngài	
	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2968</a>	<a href="#">G4541</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2090</a>	<a href="#">G0846</a>	

Ngài sai kẻ đem tin đi trước mình. Họ ra đi, vào một làng của người Sa-ma-ri, để sửa soạn nhà trọ cho Ngài;

53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον  
 nhưng không họ-tiếp-nhận Ngài, vì [-] mặt Ngài [-] nhưng-về  
[G2532](#) [G3756](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς Ἱερουσαλήμ.  
 [-] Giê-ru-sa-lem  
[G1519](#) [G2419](#)

| song người Sa-ma-ri không tiếp rước Ngài, vì Ngài đi thẳng lên thành Giê-ru-sa-lem.

54 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις  
 thấy-vậy rồi [-] môn-đồ Gia-cơ và Giăng thưa Chú-sĩ Ngài-muốn  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#)

εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς?  
 chúng-tôi-khiến lửa từ-trời-xuống từ [-] trời và thiêu-đốt họ-chăng?  
[G3004](#) [G4442](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G0355](#) [G0846](#)

| Gia-cơ và Giăng là môn đồ Ngài, thấy vậy, nói rằng: Thưa Chúa, Chúa có muốn chúng tôi khiến lửa từ trên trời xuống thiêu họ chăng?

55 στραφεῖς δὲ, ἐπετίμησεν αὐτοῖς, <καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἶου  
 quay-lại rồi Ngài-quở-trách họ và phán Các-người-không biết thuộc-về  
[G4762](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3634](#)

πνεύματός ἐστε ὑμεῖς>.  
 thần-linh nào các-người  
[G4151](#) [G1510](#) [G4771](#)

| Nhưng Đức Chúa Jêsus xây lại quở hai người, mà rằng: Các người không biết tâm thần nào xui giục mình.

56 <ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν, ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,  
 vì [-] Con-Người [-] [-] không đến linh-hồn người-ta hủy-diệt  
[G3588](#) [G1063](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G5590](#) [G0444](#) [G0622](#)

ἀλλὰ σῶσαι>. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.  
 mà cứu rồi họ-đi đến một-làng khác  
[G0235](#) [G4982](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2968](#)

| Rồi Ngài cùng môn đồ đi qua làng khác.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,  
 Và khi-đang-đi [-] trên [-] đường có-người-nói [-] cùng Ngài  
[G2532](#) [G4198](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.  
 Tôi-sẽ-theo Thầy bất-cứ [-] Thầy-đi-đâu  
[G0190](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0565](#)

| Đang khi đi đường, có kẻ thưa Ngài rằng: Chúa đi đâu tôi sẽ theo đó.

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἰ ἀλώπεκες φωλεοῦς  
 và Đức-Chúa-Jesus-phán cùng-người-ấy [-] [-] Cáo có-hang [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0258](#) [G5454](#)

ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς  
 [-] và [-] chim-trời [-] [-] có-tổ [-] nhưng Con-Người  
[G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.  
 [-] [-] không có chỗ-nào [-] đầu gối  
[G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Con cáo có hang, chim trời có ổ; song Con người không có chỗ mà gói đầu.

- 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν,  
Ngài-phán rồi cùng người-khác Hãy-theo Ta [-] nhưng người-ấy-thưa  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G2087](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
- «Κύριε», Ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον, ἀπελθόντι, θάψαι τὸν πατέρα μου.  
Lạy-Chúa Xin-cho-phép tôi trước-hết đi-về chôn-cất [-] cha tôi  
[G2962](#) [G2010](#) [G1473](#) [G4412](#) [G0565](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ngài phán cùng kẻ khác rằng: Người hãy theo ta. Kẻ ấy thưa rằng: Xin cho phép tôi đi chôn cha tôi trước đã.

- 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἔφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς  
Ngài-phán rồi cùng-người-ấy Hãy-để [-] kẻ-chết chôn [-]  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2290](#) [G3588](#)
- ἐαυτῶν νεκρούς; σὺ δὲ, ἀπελθὼν, διάγγελλε τὴν βασιλείαν  
những-người-chết-của-họ [-] còn-người thì hãy-đi rao-giảng [-] nước  
[G1438](#) [G3498](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0565](#) [G1229](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τοῦ Θεοῦ.  
[-] Đức-Chúa-Trời  
[G3588](#) [G2316](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy để kẻ chết chôn kẻ chết; còn người, hãy đi rao giảng nước Đức Chúa Trời.

- 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε; πρῶτον δὲ  
Nói rồi còn người-khác-nữa Tôi-sẽ-theo Thầy lạy-Chúa nhưng-trước hết  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G0190](#) [G4771](#) [G2962](#) [G4412](#) [G1161](#)
- ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.  
xin-cho-phép tôi từ-giã những-người trong [-] nhà tôi  
[G2010](#) [G1473](#) [G0657](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)

Có kẻ khác nữa thưa rằng: Lạy Chúa, tôi sẽ theo Chúa, song xin cho phép tôi trước về từ giã người trong nhà tôi.

- 62 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν  
Ngài-phán rồi cùng người-ấy [-] Đức-Chúa-Jesus Không-ai đã-đặt-tay [-]  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3762](#) [G1911](#) [G3588](#)
- χεῖρα ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν τῇ  
[-] trên cày-cày mà ngoái-nhìn lại [-] phía-sau xứng-đáng [-] cho  
[G5495](#) [G1909](#) [G0723](#) [G2532](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2111](#) [G1510](#) [G3588](#)
- βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
nước [-] Đức-Chúa-Trời  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ai đã tra tay cầm cày, còn ngó lại đằng sau, thì không xứng đáng với nước Đức Chúa Trời.